

**DIMANCHE DES  
FEMMES MYRROPHORES**

Tropaire du dimanche

¶  
**Lorsque tu descendis dans la**  
mort, ô vie immortelle / tu mis  
les enfers à mort par l'éclat de  
ta divinité / et lorsque tu  
ressuscitas des abîmes les  
morts / toutes les puissances  
célestes s'écriaient ://  
donateur de vie, Christ notre  
Dieu, gloire) à toi.

Tropaires (ton 2)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit...

Le noble Joseph descendit de la Croix / ton corps très  
 pur / l'enveloppa d'un linceul immaculé / et le  
 déposa couvert d'aromates / dans un sépulcre neuf./

Mais tu es ressuscité le troisième jour // Seigneur  
 pour accorder au monde la grande miséricorde.

...et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Près du tombeau, l'ange apparaît / aux saintes  
 femmes myrrophores / et clama : la myrrhe  
 convient aux mortels / mais le Christ est étranger à  
 la corruption / aussi annoncez : le Seigneur est  
 ressuscité // et il accorde au monde la grande  
 miséricorde.

Tropaire-cathisme (ton 2)

→  
**Tu n'as pas empêché que fut scellée la pierre du  
 tombeau / ressuscité, tu as accordé à tous le roc  
 de la foi // Seigneur, gloire à toi.**

v. Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais.

→ → → / →  
**Sans appauvrir le sein très pur/ de celui qui est au  
 plus haut des cieux / tu as accepté pour tous  
 l'ensevelissement et la résurrection // Seigneur,  
 gloire à toi.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

→  
**Ton mystère très glorieux dépasse tout  
 entendement / ô Mère de Dieu / ta pureté  
 demeurant scellée et ta virginité intacte / tu t'es  
 fait connaître véritablement mère / en enfantant le  
 vrai Dieu // prie-le de sauver nos âmes.**

# Prokimenon - Ton 2

Matines du Dimanche

Lève-Toi, Seigneur mon Dieu, selon  
||8||

le précepte que Tu as prescrit, et  
||10||

l'assemblée des peuples Ten-tou-re-ra.  
||12||

v. Seigneur mon Dieu, en Toi j'aimis mon espérance, sauve-moi.

Canon (ton 2)

Ode 3

→ ↘ → → ↗  
**Seigneur, rends fertile et fécond / le désert**

→ → ↘ → ↗  
**stérile de mon esprit / toi qui veilles à la**

→ → → → ↗ ↘ ↗  
**croissance de tout bien // dans ta divine bonté.**

Ode 6

→ ↘ →  
**Dieu sauveur, j'enfonce dans l'abîme du péché /**

→ ↗ ↘ → /  
**je suis plongé dans l'océan de cette vie / mais**

→ ↘  
**comme Jonas sortit du poisson / retire-moi du**

→ ↗ ↘ ↗  
**gouffre des passions // et sauve-moi, Seigneur.**

**Kondakion (ton 2)**

Tu as dit aux myrrophores : réjouissez-

vous !/ et par ta résurrection, ô Christ

Dieu / tu as mis fin aux lamentations

d'Ève, notre première mère./ À tes

apôtres tu as ordonné de proclamer :// le

Sauveur est ressuscité du tombeau.

Ô Vierge Mère de Dieu / c'est par toi que le  
créateur est venu dans le monde / il a  
détruit les entrailles des enfers / et à nous,  
hommes mortels, il a donné la  
résurrection // aussi bénissons-le dans les  
siècles.

À la place du magnificat : ode 9 (ton 2)

Fidèles, d'une même voix nous te magnifions / ô  
 Vierge : réjouis-toi, porte du Seigneur, réjouis-toi  
 / cité vivante, réjouis-toi, par qui a maintenant  
 brillé sur nous / la lumière de la résurrection  
 d'entre les morts // de celui que tu as enfanté.

## Katavassia (Ode 9) (ton 1)

Resplendis, resplendis / nouvelle Jérusalem !/  
 car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi./  
 Danse maintenant Sion / et sois dans l'allégresse  
 / et toi, Mère de Dieu très pure / réjouis-toi // de  
 la résurrection de celui que tu as enfanté.

## Ton 2

The image shows two staves of handwritten musical notation. The top staff is for a soprano or alto voice, indicated by a treble clef and a basso continuo staff below it. The bottom staff is for a basso continuo instrument, indicated by a bass clef. The music is in common time, with a key signature of one flat. The lyrics are written in French, with some words underlined and others in regular text. The first section of lyrics is "Que tout ce qui res-pi-re" with notes and dynamics: quarter note (d), eighth note (d). The second section of lyrics is "Loue--- le Sei-gneur" with notes and dynamics: eighth note (d), eighth note (d). The basso continuo staff has notes corresponding to the vocal parts.

**v. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au  
firmament de sa puissance.**

Exapostiliares - ton 3

**Dans ton humanité tu t'es endormi / comme un  
mortel, ô roi et Seigneur / le troisième jour, tu  
ressuscites / relevant Adam de la corruption et  
effaçant la mort // ô Pâque incorruptible, salut  
du monde.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Ton 2.

**Femmes, écoutez la joyeuse nouvelle :/ j'ai  
terrassé la tyrannie des enfers / et j'ai relevé le  
monde de la corruption / courez annoncer à mes  
amis la bonne nouvelle :/ je veux que toute  
créature qui était dans la tristesse // soit  
illuminée de joie.**

Laudes

Que tout souffle loue le Seigneur / louez le  
 Seigneur du haut des cieux / louez-le au plus  
 haut des cieux // à toi convient la louange, ô  
 Dieu.

Louez-le, tous ses anges / louez-le, toutes ses  
 puissances // à toi convient la louange, ô Dieu.

*1. L'exécution sur les peuples du jugement écrit, telle sera la gloire de  
 tous ses saints.*

Tout souffle et toute créature te glorifient,  
 Seigneur, / car par ta croix tu as aboli la mort,  
 / afin de montrer aux peuples ta résurrection  
 d'entre les morts, // toi le seul ami des  
 hommes.

2. Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

Que les impies nous disent comment les  
 soldats / ont laissé échapper le roi qu'ils  
 gardaient. / Pourquoi la pierre n'a-t-elle pas  
 conservé le roc de la vie ? / Qu'ils nous  
 rendent l'enseveli / ou qu'ils ador(ent) le  
 ressuscité et disent avec nous : / gloire à  
 l'abondance de ta compassion // ô notre  
 sauveur, gloire à toi.

3. Louez-le pour ses hauts faits, louez-le selon sa grandeur infinie.

Réjouissez-vous, peuples, et soyez dans  
 l'allégresse / un ange assis sur la pierre du  
 sépulcre / nous annonça la bonne nouvelle et

dit : / le Christ est ressuscité des morts / lui, le  
 sauveur du monde / et son parfum d'agréable  
 odeur a empli l'univers ; // réjouissez-vous,  
 peuples, et soyez dans l'allégresse.

4. Louez-le au son de la trompe, louez-le sur la harpe et la cithare.

Au jour de ta conception, un ange, Seigneur /  
 dit à la pleine de grâce la salutation : réjouis-  
 toi ! / Au jour de ta résurrection / un ang(e) a  
 roulé la pierre de ton glorieux sépulcre. / Le  
 premier, au lieu du chagrin, donnait le signal  
 de la joie ; / le second, au lieu de la mort, nous  
 annonce / le maître donateur de vie. / Aussi te  
 clamons-nous : // bienfaiteur de l'univers,  
 Seigneur, gloire à toi.

5. Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes et des instruments.

Les saintes femmes ont versé sur ton tombeau

/ de la myrrhe mêlée de larmes / mais leur  
bouche s'est emplie de joie lorsqu'elles dirent :  
// le Seigneur est ressuscité !

6. Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.

Que les nations et les peuples louent le Christ

notre Dieu, / qui pour nous a volontairement  
souffert la croix / et demeuré trois jours dans  
les enfers, / et qu'ils vénèrent sa résurrection  
d'entre les morts // par laquelle furent  
illuminés les confins du monde entier.

7. Lève-toi, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais.

Tu as été crucifié et enseveli comme tu l'as voulu, ô Christ / tu as dépouillé la mort et tu es ressuscité dans la gloire / toi qui es Dieu et maître / en accordant au monde la vie éternelle // et la grande miséricorde.

8. Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.

Vous les impies qui avez scellé la pierre / vous avez en vérité rendu à nos yeux le miracle plus éclatant encore ! / Aux gardes qui avaient compris qu'il était sorti aujourd'hui du tombeau / on donna l'ordre de dire : /

"Pendant que nous étions endormis les  
disciples sont venus et l'ont dérobé". / Mais  
qui donc irait voler un mort, surtout s'il est  
nu ? / Par sa propre puissance il est ressuscité,  
car il est Dieu, / laissant dans le tombeau son  
linceul. / Venez et voyez qu'il n'a pas brisé les  
scellés / celui qui a terrassé la mort / et qui a  
donné au genre humain // la vie sans fin et la  
grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et  
pour les siècles des siècles. Amen.

Laudes (ton 2)

Les femmes venues avec Marie t'apporter la  
 myrrhe / se demandaient comment elles  
 parviendraient à réaliser leur désir / quand  
 elles virent la pierre enlevée./ Le trouble de  
 leurs âmes fut apaisé / par un jeune homme  
 envoyé de Dieu qui leur dit :/ il s'est relevé, le  
 Seigneur Jésus / aussi dites à ses disciples et  
 messagers / de se hâter vers la Galilée / pour  
 voir le ressuscité des morts // lui le donateur  
 de vie et Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tropaire final

Seigneur, tu es ressuscité du  
tombeau / et tu as brisé les  
liens des enfers / tu as aboli  
notre condamnation à mort / et  
nous as tous délivrés des rets de  
l'ennemi. / Apparu à tes  
apôtres, tu les as envoyés à la  
prédication / et par eux tu as  
accordé ta paix à l'univers // toi  
le seul très miséricordieux.

Tropaire du dimanche

¶  
**Lorsque tu descendis dans la**  
mort, ô vie immortelle / tu mis  
les enfers à mort par l'éclat de  
ta divinité / et lorsque tu  
ressuscitas des abîmes les  
morts / toutes les puissances  
célestes s'écriaient ://  
donateur de vie, Christ notre  
Dieu, gloire à toi.

Tropaires (ton 2)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit...

**Le noble Joseph descendit de la Croix / ton corps très**  
**pur / l'enveloppa d'un linceul immaculé / et le**  
**déposa couvert d'aromates / dans un sépulcre neuf./**  
**Mais tu es ressuscité le troisième jour // Seigneur**  
**pour accorder au monde la grande miséricorde.**

...et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Près du tombeau, l'ange apparut / aux saintes**  
**femmes myrrophores / et clama : la myrrhe**  
**convient aux mortels / mais le Christ est étranger à**  
**la corruption / aussi annoncez : le Seigneur est**  
**ressuscité // et il accorde au monde la grande**  
**miséricorde.**

**Kondakion (ton 2)**

Tu as dit aux myrrophores : réjouissez-

vous !/ et par ta résurrection, ô Christ

Dieu / tu as mis fin aux lamentations

d'Ève, notre première mère./ À tes

apôtres tu as ordonné de proclamer :// le

Sauveur est ressuscité du tombeau.

Kondakion (ton 8)

Tu es descendu, ô immortel, dans le  
tombeau / mais tu as détruit la puissance  
des enfers/ et tu es ressuscité en  
vainqueur, ô Christ Dieu./ Aux femmes  
myrrophores tu as annoncé : réjouissez-  
vous / et à tes apôtres tu as donné la paix  
// toi qui accordes à ceux qui sont tombés  
la résurrection.

# ProKimenon - Ton 6

Liturgie Myrophores

The musical score consists of two staves of music. The top staff uses a soprano clef and has a key signature of one flat. The lyrics for this section are: "Seigneur, sauve ton peuple et bé-nis". The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one flat. The lyrics for this section are: "ton hé - ri-ta-ge.". The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are written below the notes, with some letters underlined or circled.

v. Seigneur, mon Dieu, je crie vers Toi, ne garde pas  
le silence envers moi. (Ps 27, 9 et 1)

# Alleluia - Ton 8

Myne phores

Handwritten musical notation for Alleluia in Ton 8. The notation consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, a common time signature, and a key signature of one flat. The bottom staff uses a bass F-clef, a common time signature, and a key signature of one flat. The lyrics "Al-le-lu-ia" are written below the notes, with each syllable aligned with its corresponding note. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some slurs and a fermata over the last note of the first measure.

Continuation of handwritten musical notation for Alleluia in Ton 8. This section starts with a repeat sign and continues the melody. The top staff begins with a dotted half note followed by a series of eighth notes. The lyrics "Al-le-lu-ia." are written below the notes. The bottom staff shows a continuation of the bass line. The notation uses a soprano C-clef, a common time signature, and a key signature of one flat.

v. Venez, rejoisissons-nous pour le Seigneur,  
acclamons Dieu notre Sauveur.

v. Allons en sa présence en Le confessant, et acclamons-  
Le par des psaumes.

(Ps 94, 1 et 2)

Communion (ton 2)

De grand matin, les femmes myrophores / prirent des aromates et vinrent au sépulcre du Seigneur / mais découvrant avec surprise que la pierre avait été roulée / elles s'étonnaient dans la crainte / et se disaient l'une à l'autre : où sont les scellés du tombeau ?/ Où est la garde que Pilate a établie avec tant de précaution ?/ Alors un messager fut envoyé aux femmes qui étaient dans l'incertitude / un ange resplendissant qui leur dit :/ pourquoi cherchez-vous en vous lamentant le vivant / celui qui a vivifié le genre humain ?/ Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts / car il est tout puissant / il nous accorde à tous l'immortalité, la vie // l'illumination et la grande miséricorde.

Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes, vous ses disciples ?/ La pierre est roulée, le tombeau est vide / voyez la mort vaincue par la vie / le témoignage évident des scellés / les gardes des insoumis profondément endormis / les mortels sauvés par la chair de Dieu / et les enfers qui se lamentent / courez annoncer avec joie aux apôtres : / le Christ qui a détruit la mort // lui le premier né d'entre les morts, vous précède en Galilée.

De grand matin, les myrophores se hâtèrent / de parvenir à  
ton sépulcre / car elles te cherchaient, ô Christ, pour oindre  
ton corps très pur / mais instruites par les paroles de l'ange  
/ elles annoncèrent aux apôtres les signes porteurs de joie /  
que l'auteur de notre salut est ressuscité / qu'il a dépouillé  
la mort // et qu'il accorde au monde la paix et la grande  
miséricorde.

### Ton 6

Les femmes myrophores parvenues à ton sépulcre / virent  
les scellés / mais ne trouvant pas ton corps très pur / elles  
se lamentaient amèrement et disaient / qui nous a volé  
notre espérance ?/ Qui a pris un mort nu et embaumé /  
l'unique consolation de sa mère ?/ Comment a-t-il pu mourir  
/ celui qui vivifie les morts ?/ Comment a-t-il pu être  
enseveli / celui qui a dépouillé les enfers ?/ Mais dans ta  
puissance, sauveur / ressuscite le troisième jour comme tu  
l'avais dit // et sauve nos âmes.

**Stichères des vêpres** (pendant la communion du clergé)

Venez, adorons le verbe de Dieu / engendré par le  
 Père(e) avant tous les siècles / qui s'est incarné de la  
 Vierge Marie / car il a bien voulu souffrir la croix et  
 être enseveli / et ressuscitant d'entre les morts // il  
 m'a sauvé, moi l'homme(e) égaré.

Avec les archanges chantons la résurrection du  
 Christ / car il est le libérateur et le sauveur de nos  
 âmes./ Dans une gloire redoutable(e) il revient avec  
 force(e) et puissance // pour juger le monde qu'il a  
 créé.

Toi qui as été crucifié et enseveli / un ange te  
 proclama comme le maître(e) et dit aux femmes :/  
 venez et voyez le lieu où reposait le Seigneur./ Il

est ressuscité comme il l'avait dit, lui le tout-puissant./ Aussi t'adorons-nous, toi le seul immortel // ô Christ, donateur de vie, aie pitié de nous.

Par ta croix tu as aboli la malédiction venue par l'arbre / par ton ensevelissement tu as mis à mort l'empire de la mort / par ta résurrection tu as illuminé le genre humain; / c'est pourquoi nous te clamons :// ô bienfaiteur, Christ notre Dieu, gloire à toi.

Faisons jaillir de nos bouches l'hymne de salut / venez tous dans la maison du Seigneur, prosternons-nous et disons :/ toi qui as été crucifié sur le bois de la croix / qui es ressuscité des morts et demeures dans le sein du Père // purifie-nous de nos péchés.